

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

RATIFICATION

Indonesia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2012

Date of effect: 24 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2012

ACCESSION

Swaziland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2012

Date of effect: 24 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2012

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.*]

RATIFICATION

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2012

Date de prise d'effet : 24 octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2012

ADHÉSION

Swaziland

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2012

Date de prise d'effet : 24 octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2012

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Indonesia

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
24 September 2012*

Date of effect: 24 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2012

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2012

Date de prise d'effet : 24 octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2012

Declaration:

Déclaration :

[INDONESIAN TEXT – TEXTE INDONÉSIE]

- Usia minimum untuk rekrutmen sukarela menjadi prajurit Tentara Nasional Indonesia adalah 18 tahun. Lebih lanjut, Pasal 28 ayat (1) d Undang-Undang Nomor 34 Tahun 2004 tentang Tentara Nasional Indonesia mengatur bahwa “pada saat dilantik menjadi Prajurit berumur paling rendah 18 (delapan belas) tahun”.
- Rekrutmen untuk menjadi anggota Tentara Nasional Indonesia adalah sungguh-sungguh bersifat sukarela. Rekrutmen dilakukan secara terbuka dan pemberitahuannya kepada publik dilakukan dengan memanfaatkan berbagai sarana teknologi informasi dan komunikasi. Rekrutmen mensyaratkan antara lain adanya bukti akta kelahiran dan persetujuan orang tua atau wali yang sah, termasuk bagi mereka yang telah berusia 18 tahun.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

The minimum age for voluntary recruitment into the Indonesian National Armed Forces is 18 years old. Further, Article 28, paragraph (1) d, of the Law Number 34 Year 2004 on the Indonesian National Armed Forces regulates that “at the time of inauguration as a soldier, he/she shall be 18 (eighteen) years old at the minimum”.

The recruitment of the member of the Indonesian National Armed Forces is genuinely voluntary. It is conducted openly and the public announcement is carried out by utilizing various means of communication and information technology. The recruitment requires, among others, birth certificate and proof of consent of parents or legal guardians, including for those who have aged 18 years.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'âge minimum du recrutement volontairement dans l'armée nationale indonésienne est fixé à 18 ans. En outre, l'article 28, paragraphe (1) d de la loi numéro 34 de l'an 2004 sur l'armée nationale indonésienne stipule que “lors de son introduction en tant que soldat, il/elle devra avoir atteint l'âge de 18 (dix-huit) ans au minimum”.

Le recrutement des membres des forces armées indonésiennes est tout à fait volontaire. Le recrutement est fait de manière ouverte et les notifications publiques se font par le moyen de communication et de technologie de l'information diverses. Le recrutement exige la production, entre autres choses, d'un certificat de naissance et d'une preuve de consentement des parents ou des tuteurs, même pour les recrues de 18 ans.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Nigeria

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
25 September 2012*

Date of effect: 25 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2012

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2012

Date de prise d'effet : 25 octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2012

¹ Translation provided by the Government of Indonesia – Traduction fournie par le Gouvernement de l'Indonésie.

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

- “(A) The minimum age at which Nigeria permits voluntary recruitment into her National Armed Forces is eighteen years of age;
- (B) The Federal Republic of Nigeria has established safeguards to ensure that such recruitment is not forced or coerced, including a requirement in Part III, Section 34(1) of the Child’s Rights Act, 2003, which stipulates that no child shall be recruited into any of the branches of the Armed Forces of the Federal Republic of Nigeria;
- (C) Part III, Section 34(2) of the Child’s Rights Act, 2003 states that the Government or any other relevant agency or body shall ensure that no child is directly involved in any military operation or hostilities;
- (D) Part XXIV 277 of the Child’s Rights Act, 2003 states that a child is a person under the age of eighteen years.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

- (A) L’âge minimum à partir duquel le Nigéria autorise l’engagement volontaire dans ses forces armées nationales est de dix-huit ans;
- (B) La République fédérale du Nigeria a mis en place des garanties pour que le recrutement ne soit pas forcé ou contraint, y compris l’exigence, dans la Partie III, section 34 1) de la Loi sur les droits de l’enfant de 2003 qui stipule qu’aucun enfant ne peut être recruté dans l’une des branches des Forces armées de la République fédérale du Nigeria;
- (C) La Partie III, section 34 2) de la Loi sur les droits de l’enfant de 2003 prévoit que le gouvernement ou toute autre institution ou organe concerné doit assurer qu’aucun enfant ne soit directement impliqué dans des hostilités opérationnelles ou militaires;
- (D) La partie XXIV 277 de la Loi sur les droits de l’enfant de 2003 stipule qu’un enfant est une personne âgée de moins de dix-huit ans.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Swaziland

Swaziland

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
24 September 2012*

Dépôt de l’instrument auprès du Secrétaire général de l’Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2012

Date of effect: 24 October 2012

Date de prise d’effet : 24 octobre 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies : d’office, 24 septembre 2012

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“As regards Article 3 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict, the Government of the Kingdom of Swaziland states that the minimum age at which it permits recruitment of volunteers in the armed forces is eighteen (18) years (see section 17 (3) of the Umbutfo Swaziland Defence Force Order No. 10 of 1977 on recruitment in the Kingdom of Swaziland).

The Government of the Kingdom of Swaziland further states below the safeguards it has adopted to ensure that such recruitment is by no means done by force or under duress:

- A) The recruitment procedure in the armed forces of the Kingdom of Swaziland is committed by an advertisement in the press and national media for young people (boys and girls);
- B) The record consists of recruitment as appropriate, inter-alia, a birth certificate, certificate of education, and/or a certificate of apprenticeship;
- C) The inclusion of young people takes place in public, on a sports field or a similar place;
- D) All recruits undergo rigorous medical examination.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En relation avec l'article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, le gouvernement du Royaume du Swaziland déclare que l'âge minimum auquel il autorise le recrutement de volontaires dans les forces armées est dix-huit (18) ans (voir la section 17 (3) de l'ordre n °10 des forces de défense du Swaziland Umbutfo de 1977 sur le recrutement dans le Royaume du Swaziland).

Le gouvernement du Royaume du Swaziland fait en outre état ci-dessous des garanties qu'il a prévues pour veiller à ce que cet engagement ne soit en aucun cas effectué par la force ou sous la contrainte :

- A) La procédure de recrutement dans les forces armées du Royaume du Swaziland est annoncée par dans la presse et les médias nationaux pour les jeunes (garçons et filles);
- B) Le dossier de recrutement se compose selon le cas, entre autres, d'un certificat de naissance, un certificat de scolarité et / ou un certificat de apprentissage;
- C) L'incorporation des jeunes se déroule en public, sur un terrain de sport ou dans un endroit similaire;
- D) Toutes les recrues doivent se soumettre à un examen médical rigoureux.